

Минобрнауки России

Бузулукский гуманитарно-технологический институт (филиал)
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра педагогического образования

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

«Иностранный язык»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

13.03.02 Электроэнергетика и электротехника
(код и наименование направления подготовки)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Заочная

Год набора 2022

Иностранный язык: методические указания для обучающихся по освоению дисциплины / сост. Е.Н. Чернышова; Бузулукский гуманитарно-технолог. ин-т (филиал) ОГУ. – Бузулук : БГТИ (филиал) ОГУ, 2022.

Составитель _____  _____ Е.Н. Чернышова

Методические указания являются приложением к рабочей программе по дисциплине «*Иностранный язык*»

Содержание

1 Работа с грамматическим материалом.....	4
2 Работа над устной речью	10
3 Аудирование иноязычного текста	11
4 Работа с иноязычным текстом	14
5 Обучение чтению	18
6 Работа над письменной речью	24
7 Работа со словарем.....	26
8 Аннотирование	31
9 Реферирование.....	32

1 Работа с грамматическим материалом

При изучении определенных грамматических явлений английского языка рекомендуется использовать схемы, таблицы из справочников по грамматике и составлять собственные к конкретному материалу, тщательно выполнять устные и письменные упражнения и готовить их к контролю без опоры на письменный вариант, чтобы обеспечить прочное усвоение грамматического материала.

Следует отметить, что английский язык - это язык твёрдого порядка слов в предложении, т. е. каждый член предложения имеет своё определённое место. В русском языке члены предложения могут занимать различные места в предложении, не нарушая общего смысла предложения: «Мальчик поймал рыбу», «Рыбу поймал мальчик», «Поймал рыбу мальчик» и т. д. В соответствующем английском предложении (The boy caught a fish) изменение порядка слов невозможно. Если, например, произвести в нём перестановку подлежащего и дополнения, то будет искажён смысл предложения: A fish caught the boy («Рыба поймала мальчика»). Поскольку место слова определяет его функцию в предложении, при построении английского предложения следует располагать слова в **строго определённом порядке**. Следующий порядок слов является обычным для английского повествовательного предложения:

подлежащее	сказуемое	дополнение	обстоятельство
They	went	to the circus	yesterday
Они	ходили	в цирк	вчера

Порядок слов в **вопросительном предложении** отличается от порядка слов в повествовательном предложении. Это отличие заключается в том, что глагол-связка, вспомогательный или модальный глагол, входящий в состав сказуемого, ставится в начале предложения перед подлежащим. Сказуемое, таким образом, расчленяется на две части, отделяемые одна от другой подлежащим **Is he going to school now?** = Он сейчас идёт в школу?

Когда в составе сказуемого повествовательного предложения нет вспомогательного глагола, т. е. когда сказуемое выражено глаголом в Present Indefinite и Past Indefinite, то перед подлежащим ставятся соответственно формы do/does или did, смысловые же глаголы ставятся в форме инфинитива (без частицы to) после подлежащего. Порядок остальных членов предложения остаётся таким же, как и в повествовательном предложении.

Вспомогательный глагол, модальный глагол или глагол-связка	Подлежащее	Сказуемое, представленное смысловым глаголом	Дополнения и обстоятельства
Did	he	go	to the university yesterday?
Вспомогательный глагол на русский язык не переводится	Он	ходил	в университет вчера?

Данный вид вопросов в английском языке называется *общим*. Такие вопросы задаются собеседнику с целью подтверждения или отрицания всей высказанной мысли и требуют ответа *да* или *нет*.

Общие вопросы всегда начинаются либо со вспомогательного, либо с модального глагола, либо с глагола-связки.

Вопросы, которые начинаются с вопросительного слова или группы слов (what? whose? how? when? where? how long? how much? и др.), называются *специальными*.

Порядок слов в специальных вопросах такой же, как и в общих вопросах.

Отличие заключается в том, что перед вспомогательным или модальным глаголом стоит вопросительное слово. Например, к предложению He went to the University to take part in a meeting yesterday («Вчера он пошёл в университет, чтобы принять участие в собрании») можно поставить следующие вопросы:

1) вопрос, относящийся к сказуемому:

What did he do yesterday at the University? = Что он делал вчера в университете?

2) вопрос, относящийся к наречию:

When did he go to the University to take part in the meeting? = Когда он ходил в университет, чтобы принять участие в собрании? и т. д.

Исключением являются вопросы к подлежащему, которые начинаются с вопросительных слов *who?* (кто?) или *what?* (что?), играющих в вопросе роль подлежащего. Такие вопросительные предложения имеют порядок слов повествовательного предложения. Глагол после *who*, *what* в роли подлежащего употребляется, как и глагол после «кто» и «что» в функции подлежащего в русском языке, в форме 3-го лица единственного числа:

Who	came	here yesterday?
подлежащее	сказуемое	обстоятельство

What	is lying	on the table?
подлежащие	сказуемое	обстоятельство

Правильное понимание и осмысление прочитанного текста, извлечение информации, перевод текста базируются на навыках по анализу иноязычного текста, умений извлекать содержательную информацию из форм языка. При работе с текстом на английском языке рекомендуется руководствоваться следующими общими положениями.

Простое предложение следует разобрать по членам предложения (выделить подлежащее, сказуемое, второстепенные члены), затем перевести на русский язык.

Имейте в виду, что:

1) подлежащее в английском языке может быть выражено:

- Именем собственным (**Peter** plays the piano);
- именем существительным с определённым или неопределённым артиклем (**A rose** is a flower *или* **The meeting** is over);
- личным местоимением (**She** wants to speak to you);
- местоимением **it** в безличных предложениях (It is winter. It is five o'clock. It often snows in February);
- местоимением **one** в значении «каждый, всякий человек, люди», если действующее лицо мыслится неопределённо или обобщённо (**One** must always keep his word);
- местоимениями, производными от **some, any** (**Somebody** has stolen my mobile-phone);

- инфинитивом (**To swim** is pleasant);
- герундием (**Smoking** is not allowed here);
- группой подлежащего: подлежащее со всеми относящимися к нему словами образует группу подлежащего; обычно в группу подлежащего входят определения и дополнения (**To invent a perpetual motion machine** is impossible);

2) **сказуемое** может быть:

а) простым глагольным, обозначающим действие и выраженным глаголом в личной форме в любом времени, залоге и наклонении: **The will return** soon (Они **вернутся** скоро); **She quickly shut** the door (Она быстро **закрыла** дверь).

б) составным именным, обозначающим состояние, качество, принадлежность к классу предметов. Составные именные сказуемые состоят из двух частей: глагола-связки (например, глагола **to be**) и именной части. Именная часть сказуемого может быть выражена:

- именем существительным: **I am a student.**
- (глагол-связка)
- местоимением: **The book is yours.**
- прилагательным: **His flat is new.**

Кроме глагола **to be**, глаголом-связкой могут служить глаголы **to seem** «казаться», **to look** «выглядеть», **to become**, **to get**, **to grow**, **to turn** в значении «становиться» и другие: **They seemed** tired. = Они казались усталыми. **He looks** ill. = Он выглядит больным.

Во многих случаях сочетание глаголов **to become**, **to get**, **to grow** с именной частью, выраженной прилагательным, переводится на русский язык глаголом со значением перехода в другое состояние: **to get warm** «потеплеть», **to turn red** «покраснеть».

в) составным глагольным, представляющим собой сочетание глагола в личной форме с инфинитивом или герундием. Составное глагольное сказуемое может быть выражено:

- сочетанием модальных глаголов с инфинитивом: **He may return** soon. (Он скоро **вернётся**);

- сочетанием с инфинитивом или герундием многих других глаголов, которые одни без инфинитива, не имеют законченного значения. К числу таких глаголов относятся: **to begin**(начинать), **to continue**(продолжать), **to like**(любить), **to intend**(намереваться), **to hope**(надеяться), **to promise**(обещать) и другие: She **began to translate** the article. = Она начала переводить статью;

- сочетанием прилагательного (с предшествующей связкой) с инфинитивом, а иногда и с герундием: He **is ready to help** her = Он готов помочь ей;

3) Для выражения наличия или существования в определённом месте или отрезке времени какого-либо лица или предмета, факта, явления, ещё неизвестного собеседнику или читателю, употребляется особый тип простого сказуемого, выраженный оборотом **there is (are)** со значением «имеется», «находится», «существует». Оборот **there is (are)** ставится в начало предложения; за ним следует подлежащее, за которым следует обстоятельство места или времени. Соответствующие русские предложения начинаются с обстоятельства места или времени: **There is a telephone in the room.** = В комнате есть телефон.

There в обороте **there is (are)** не имеет самостоятельного значения и составляет одно целое с **is (are)**. Если по смыслу предложения требуется наличие наречия **there** со значением «там», то **there** повторяется в конце предложения: **There are many children there**= Там много детей.

Глагол **to be** в данном обороте может употребляться в разных временных формах:

- **there is (are)** - «есть», «находится», «имеется»;
- **there was (were), there has been (have been)** - «был», «были», «находился(-ись)», «имелся(-ись)»;
- **there will be**- «будет (будут) находиться».

Глагол **to be**обычно согласуется с существительным, которое следует непосредственно за ним: There **was a pen** on the table = На столе **была** ручка; There **were books** on the table = На столе **были** книги.

4. Сложносочиненное предложение разбейте на простые предложения, входящие в его состав, и анализируйте каждое предложение: I came home early, but he

remained to the end of the concert. = Я пришёл домой рано, а он остался до конца концерта.

5. Сложноподчиненное предложение выполняет в сложном предложении функцию одного из членов предложения: подлежащего, именной части составного сказуемого, дополнения и обстоятельства. Придаточные предложения обычно отвечают на те же вопросы, на которые отвечают члены простого предложения, и являются как бы развёрнутыми членами простого предложения. Определите по вопросу к придаточному предложению и союзу его тип и переведите сложноподчинённое предложение: It is strange that he has made a mistake. = Странно, что он сделал ошибку; He told us that he felt ill. = Он сказал нам, что он болен.

6. Формальные признаки инфинитива

Инфинитиву обычно предшествует частица **to** (I like **to read**). Но существуют случаи, когда инфинитив употребляется без частицы **to**:

- после модальных глаголов **can, may, must** (He **can speak** German);
- после глаголов **to make, to let** (He **let** him **go** there).

Инфинитив может выполнять следующие функции:

- подлежащего (**To read** a lot is **to know** a lot. = Много читать значит много знать);
- части сказуемого (He doesn't seem **to be writing** anything now. = Кажется, он сейчас ничего не пишет);
- прямого дополнения (Do you want **to go** to the lecture? = Вы хотите пойти на лекцию?);
- обстоятельства цели (My brother went to Leningrad **to study**. = Мой брат поехал в Ленинград учиться);
- определения (Who was the last **to come**? = Кто пришёл последним);
- сложного дополнения (I want him **to deal** with it himself. = Я хочу, чтобы он сам занялся этим вопросом).

Инфинитив *в английском языке имеет формы действительного и страдательного залога*

	Active	Passive
Indefinite	to ask	to be asked

Continuous	to be asking	-
Perfect	to have asked	to have been asked
Perfect-Continuous	to have been asking	-

Инфинитивные обороты переводятся:

а) оборот «for +существительное (местоимение)+инфинитив» переводится на русский язык при помощи инфинитива или придаточного предложения:

This is **for you to decide**= Это должен решить именно ты. The water was too cold **for the children to bathe**= Вода была слишком холодной, чтобы дети могли купаться.

б) оборот «объектный падеж с инфинитивом» представляет собой сочетание местоимения в объектном падеже или существительного в общем падеже с инфинитивом. В русском языке нет оборота, соответствующего обороту «объектный падеж с инфинитивом», и он переводится дополнительным придаточным предложением:

I want **him to help** me- Я хочу, чтобы он помог мне. в) оборот «именительный падеж с инфинитивом»

He is said to live in Toronto = Говорят, что он живёт в Торонто.

7. Формальные признаки причастных оборотов:

а) наличие **Participle I** или **Participle II** в составе причастного оборота. В зависимости от формы причастие переводится на русский язык причастием, деепричастием или сказуемым придаточного предложения. The woman **standing at the window** is my elder sister. = Женщина, **стоящая у окна**, моя старшая сестра. A **broken** cup lay on the table. = **Разбитая** чашка лежала на столе.

2 Работа над устной речью

Работу по подготовке устного монологического высказывания по определенной теме следует начать с изучения тематических текстов-образцов. В первую очередь необходимо выполнить фонетические, лексические и лексико-грамматические упражнения по изучаемой теме, усвоить необходимый лексический материал, прочитать и перевести тексты-образцы, выполнить речевые упражнения по теме. Затем на основе изученных текстов нужно подготовить связное изложение,

включающее наиболее важную и интересную информацию. При этом необходимо произвести обработку материала для устного изложения с учетом индивидуальных возможностей и предпочтений студента, а именно:

1) заменить трудные для запоминания и воспроизведения слова известными лексическими единицами:

All people are proud of their **magnificent** capital → All people are proud of their **great** capital;

2) сократить «протяженность» предложений:

Culture is a term used by social scientists for a people's whole way of life. → Culture is a term used for the whole people's way of life.

3) упростить грамматическую (синтаксическую) структуру предложений:

I felt I was being watched I felt somebody was watching me.

4) произвести смысловую (содержательную) компрессию текста: сократить объем текста до оптимального уровня (не менее 12-15 предложений).

Обработанный для устного изложения текст необходимо записать в рабочую тетрадь, прочитать несколько раз вслух, запоминая логическую последовательность освещения темы, и пересказать.

3 Аудирование иноязычного текста

Понятие аудирования - это процесс восприятия и понимания иноязычной речи на слух.

Ученые и практики выделяют следующие механизмы аудирования: речевой слух, память (долговременную и кратковременную), предвидение событий и внутреннюю артикуляцию.

Речевой слух существует для адекватного восприятия устной речи, но одного его недостаточно. Услышанное необходимо удержать в памяти, соотнести со знакомым значением и запомнить. Оба вида памяти (кратковременная, когда услышанная информация удерживается в памяти в течение 10 секунд, и долговременная) важны для процесса понимания услышанной речи. Если быть

совсем точным, для аудирования нужна также оперативная память, которая является подвидом кратковременной памяти, в это время информация удерживается более 10 секунд.

Еще один механизм аудирования – это предвидение происходящего, что дает возможность с самого начала обозначить возможное завершение прослушанного фрагмента по слову, словосочетанию или предложению.

Смысловое прогнозирование наиболее важно для понимания, так как запомнить всю полученную информацию, объединить части в целое поможет только направленное внимание, интерес к сообщению, знание контекста.

Немаловажным механизмом является внутреннее проговаривание, когда вы преобразовываете звуковые образы в артикуляционные.

Для самостоятельного изучения аудирования надо знать, что существуют разные виды аудирования:

- аудирование с пониманием основного содержания, которое на практике называется - skim listening (listening for gist);
- аудирование с полным пониманием (listening for detailed comprehension);
- аудирование с выборочным извлечением информации (listening for partial comprehension), (selective listening);
- аудирование с критической оценкой (critical listening).

Первый вид аудирования означает обработку информации, полученной от прослушивания, чтобы определить, где новое, а где уже известное для вас; отделить важную информацию от второстепенной; закрепить в памяти самые важные сведения. Данный вид развивает догадку о содержании текста по заголовку, определение темы высказывания и намерений говорящего.

Для второго вида аудирования требуется высокий уровень автоматизации навыков, высокая концентрация внимания и напряженная работа памяти. При таком процессе обучения аудированию с полным пониманием вы слушаете аудиотекст, зная, какие послетекстовые задания вас ожидают: подробно пересказать текст; ответить на вопросы; составить план; закончить отрывок; дополнить фактами.

Задачей третьего вида аудирования является выделение в прослушанном фрагменте необходимой информации, не обращая внимания на второстепенную. К такому виду информации относятся важные детали, факты, ключевые слова, примеры или такие данные, как числа, даты, географические названия или имена собственные.

Для четвертого вида аудирования требуется высокий уровень понимания устного высказывания, точного и полного обозначения коммуникативного намерения и точки зрения автора. К этому виду аудирования относят развитую способность отличать факты от умозаключений, оценивать точку зрения говорящего, объяснить полученные сведения.

При изучении аудирования необходимо учитывать, каким языковым и речевым материалом вы владеете; и насколько вы умеете концентрироваться на том, что должны слышать.

Следует подготовиться к восприятию текстов любого объема и разнообразных в плане лексики, грамматики и фонетики. Для успешного аудирования, работа делится на три этапа: предтекстовый (before listening), текстовый (while listening), послетекстовый (after listening).

На первом этапе преодолеваются языковые трудности восприятия текста и трудности понимания его содержания. Предлагаются упражнения для ознакомления с темой; для изучения незнакомой лексики; упражнения, направленные на создание ситуации и мотива для общения. Формулируется коммуникативная задача, а также предлагаются упражнения для преодоления трудностей восприятия.

Цель второго этапа – уяснение содержания аудиозаписи, активизация речемыслительной деятельности. Предлагается комплекс различных упражнений: расставьте утверждения по порядку; заполните таблицы; заполните пропуски в тексте; ответьте на вопросы, которые помогут восприятию и пониманию текста и извлечению необходимой информации.

На третьем этапе происходит проверка понимания текста и правильного использования в процессе прослушивания аудиозаписи предоставленных на предтекстовом этапе маркеров восприятия; осуществляется контроль понимания содержания и использованных в аудиотексте языковых и речевых средств. Здесь вам

предстоит выполнить такие упражнения: определите верность утверждений (true/false); выберите верный вариант ответа (multiple choice); ответьте на вопросы; исправьте заведомо ложную информацию; заполните таблицы; коротко перескажите услышанное. Эти упражнения обеспечивают контроль понимания смысла текста.

Рекомендации по эффективному изучению аудирования:

1. предварительно, перед прослушиванием, ознакомьтесь с вариантами ответов и предположений о содержании аудиозаписи;
2. обратите внимание на похожее оформление одних и тех же понятий в прослушанном тексте и в вариантах ответа;
3. после первого прослушивания аудиозаписи мысленно сформулируйте собственные варианты ответов;
4. необходимо внимательно отнестись к отрицательным формам.

4 Работа с иноязычным текстом

Полный письменный перевод (т.е. эквивалентная передача письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст на другом языке) при всем разнообразии имеет всегда одну и ту же схему и предполагает обычно следующую последовательность действий: – знакомство с текстом оригинала; – предпереводческий анализ; – создание текста перевода; – правка, редактирование текста перевода. При необходимости привлекаются различные вспомогательные источники информации, которые обеспечивают фоновые знания о тексте: словари, справочники, консультации со специалистами.

Выборочный перевод. Иногда нас не интересует весь текст полностью, а только сведения на какую-то определенную тему. Тогда выполняется выборочный перевод, предполагающий последовательность действий: предварительное знакомство с полным содержанием текста; выделение нужных фрагментов; черновой перевод этих фрагментов; черновой вариант редактируется, для восстановления логических связей в тексте.

Резюмирующий перевод. Это самый сложный и трудоемкий вид обработки текста при письменном переводе. Задачей переводчика является создание резюме, краткой сводки о содержании текста. Порядок перевода следующий: ознакомление с текстом в полном объеме; построение схемы краткого изложения содержания, ориентируясь на поставленные задачи. Недостаточно бывает переформулировать отдельные высказывания, многие фразы приходится писать самостоятельно на основании содержания подлинника. Резюмирующий перевод требует от переводчика аналитического подхода к содержанию текста и умения делать собственные выводы из воспринятой информации.

1. Работу с текстом следует начать с чтения всего текста: прочитайте текст, обратите внимание на его заголовок, постарайтесь понять, о чем сообщает текст.

2. Затем приступите к работе на уровне отдельных предложений. Прочитайте предложение, определите его границы. Проанализируйте предложение синтаксически: определите, простое это предложение или сложное (сложносочиненное или сложноподчиненное), есть ли в предложении усложненные синтаксические конструкции (инфинитивные группы, инфинитивные обороты, причастные обороты).

Последовательность работы при переводе предложений с английского языка на русский:

1 Пользуясь правилом порядка слов в английском предложении, выделяем подлежащее (группу подлежащего) и переводим его.

2 Выделяем сказуемое (следует за подлежащим). Следует помнить, что сказуемое может состоять из разного количества слов – от одного (Active Simple Present / Past) до четырех (Active Perfect Continuous Future / Passive Perfect Future); четыре – максимальное количество слов в английском сказуемом. Любое сказуемое (кроме Active Simple Present / Past) начинается вспомогательным глаголом: will / to be / to have , а заканчивается смысловым глаголом, обладающим определенными признаками: - Ving; - Ved (правильный глагол); 3-я форма (неправильный глагол); в некоторых случаях сказуемое может начинаться словами should / would или каким-либо модальным глаголом, после чего ставится форма Infinitive (т.е. основа

смыслового глагола). В рамках изложенного производим поиск сказуемого, т.е. учитываем все слова от первого вспомогательного до смыслового глагола.

3 Приводим выделенное сказуемое к форме Infinitive (отбрасываем will / should / would / модальный глагол, или заменяем форму какого-то времени глаголов to be или to have на форму Infinitive).

4 Начинаем анализ сказуемого, т.е. составляем представление об описанной по-английски ситуации: а) находим в словаре перевод смыслового глагола; б) в зависимости от группы Active или Passive определяем, само подлежащее выполняет действие, или же действие выполняется над ним; в) определяем характер действия; г) по наличию в сказуемом will, или по формам глаголов to be / to have определяем время совершения действия;

5 Переводим сказуемое с учетом всех перечисленных признаков на русский язык.

6 Переводим все остальные слова из английского предложения.

Нужно приучить себя выполнять все действия правильно. По мере накопления опыта работы, будет затрачиваться все меньше и меньше времени и, постепенно, весь процесс станет почти автоматическим. Примеры 1 He is watching a new film now. 1) Подлежащее He – Он. 2) Сказуемое is watching (is – форма Present вспомогательного to be; watching – смысловой). 3) Формула to be +Ving. 4) Такая формула находится в группе Active Continuous. 5) а) в словаре watch – смотреть, наблюдать; б) действие выполняет само подлежащее (потому что Active); в) действие имеет характер длительности (потому что Continuous); г) действие происходит в настоящем времени (потому что is – форма to be в Present) – перевод сказуемого: смотрит – сам (б) / тратит время (в) / в данный момент (г). б) Перевод предложения: – Он смотрит новый фильм сейчас.

Процесс переноса описания ситуации из иностранного языка в родной должен быть разбит на два этапа:

1 Ситуация для себя. Выясняем, что хочет сказать иностранец, т.е. какую ситуацию он описывает, Для этого необходимо сделать дословный перевод всей фразы (потому что каждая буква или звук используются им с какой-то целью, т.е.

имеют определенное значение). При этом учитываем все правила и приемы, использованные для построения предложения на иностранном (английском) языке. Получаем дословный перевод, который только как промежуточный этап, потому что каждый язык «живет» по своим собственным законам, имеет свои особенности, следовательно, в разных языках совершенно одинаковые жизненные ситуации часто описываются совершенно по-разному. После дословного перевода описанная по-английски ситуация становится понятной нам, но перенос ее в родной язык требует определенной доработки.

2 Ситуация, выраженная правильно по-русски. Теперь для нас имеют значение только законы родного языка. Мы уже не переводим предложение, а описываем картинку (ту, что получилась в результате дословного перевода). При этом случается, что какие-то иностранные слова могут оказаться лишними, какие-то нужно заменить другими и т.д. Ищем правильный вариант описанной ситуации на русском языке. Это и будет окончательный перевод. Иногда, конечно, вариант дословного перевода абсолютно совпадает с вариантом окончательного. Например: I want to sleep. Я хочу спать. They will buy a new car. Они купят новую машину.

Выполняя перевод с английского языка на русский, обращайтесь внимание на то, как у англичан принято описывать ту или иную ситуацию (например: Я есть (to be) столько-то лет., а не Я имею (to have) столько-то лет.; можно использовать слова years old, но можно обойтись и без них) – пользуйтесь теми же приемами при описании ситуаций по-английски: В прошлом году ей было двадцать лет. – She was twenty (years old) last year. Попробуем перевести небольшой текст: Yolanda Smith is twenty two years old. Cindy Fox is twenty. They are friends. Yolanda is a medical student. Cindy is a cleaner. Sometimes Yolanda helps Cindy to clean rooms. They are cleaning a room now. Cindy has come earlier today. The girls feel well. They are using a new cleaning liquid. The liquid is very strong. It is good. It was brought yesterday. The girls are happy. They are talking loudly. It is getting dark. They will go home soon. Примечание 1 Если к глаголу прибавить в конце «-er», получается тот, кто / то, что выполняет действие, обозначенное этим глаголом (to clean – убирать / cleaner – уборщица; to work – работать / worker – рабочий; to drive – водить автомобиль / driver – шофер в т.д.); 2

Если прибавить “-er” к прилагательному или наречию, получается сравнительная степень; в словаре ищем “early”, потому что слова, заканчивающиеся на букву “-y”, меняют эту букву на “-i” в случае каких-либо прибавлении (earli+er – earli – early); 3 Если к прилагательному прибавить “-ly”, получается наречие; в словаре ищем loud – громкий – loudly – громко; 4 если слово, состоящее из одного слога, заканчивается буквами -t / -p / -g, перед которыми стоит гласная, то при прибавлении “-ing” и “-ed” в письменной речи эти буквы удваиваются (stop / stopped; log / logging и т.п.), что, однако, никак не отражается на произношении; в словаре ищем get (getting – get+t – get). Перевод: Йоланде Смит двадцать два года. Синди Фокс двадцать лет. Они подруги. Йоланда – студентка-медик (или: студентка медицинского колледжа). Синди работает уборщицей. Иногда Йоланда помогает Синди убирать комнаты. Они убирают комнату сейчас. Синди пришла сегодня раньше Йоланды. Девушки чувствуют себя хорошо. Они пользуются новой чистящей жидкостью. Жидкость очень сильная и хорошая. Ее принесли вчера. Девушки счастливы. Они громко разговаривают. Темнеет. Скоро они пойдут домой. В заключение необходимо напомнить о том, что очень важным моментом при изучении иностранного языка является работа со словарем. Внимательно ознакомьтесь со вступительным разделом того словаря (словарей), которым (которыми) Вы собираетесь пользоваться.

Постарайтесь запомнить основные условные обозначения и сокращения, используемые в словаре. Помните также, что английские слова в большинстве своем многозначны и могут, совпадая по форме, быть совершенно разными частями речи. Поэтому стремитесь к тому, чтобы найти самое подходящее именно для данной ситуации значение слова и правильно определить, какой частью речи оно является.

5 Обучение чтению

Чтение – мотивированный, рецептивный, опосредованный вид речевой деятельности, протекающий во внутреннем плане, нацеленный на извлечение информации из письменно фиксированного текста, протекающий на основе процессов

зрительного восприятия произвольной кратковременной памяти и перекодировки информации.

При обучении иностранному языку, чтение рассматривается, как самостоятельный вид речевой деятельности занимает ведущее место по своей важности и доступности.

Оно выполняет следующие функции:

1. Прививает навыки самостоятельной работы.
2. Выступает основой для письма, говорения и аудирования.
3. Воспитательные цели (нравственность, мировоззрение, ценности).
4. Расширение кругозора.

Предметом чтения является чужая мысль, закодированная в тексте и подлежащая распознаванию при зрительном восприятии текста.

Продуктом – умозаключение, понимание смыслового содержания.

Результатом – воздействие на читающего и его собственное речевое или неречевое поведение.

Единица этого вида речевой деятельности – смысловое решение, принятое на основе переработки извлекаемой информации и ее присвоения.

В основу обучения чтению положены следующие принципы:

1. обучение чтению – это обучение речевой деятельности, т.е. коммуникации, а не только способ озвучивания текста;
2. обучение чтению должно строиться как познавательный процесс;
3. обучение чтению должно включать, наряду с рецептивной репродуктивную деятельность;
4. обучение чтению предполагает опору на овладение структурой языка.

Чтение имеет трехфазовую структуру:

1. Мотивационно-побудительная фаза, т.е. зарождение потребности, желания, заинтересованности в ее осуществлении. Она приводится в действие специальной коммуникативной задачей, создающей установку на чтение. Ориентирует на извлечение всей или основной, определенной информации. Это определяет замысел и стратегию чтения.

2. Аналитико-синтетическая часть чтения протекает либо только во внутреннем плане (понимание при чтении про себя), либо во внутреннем и внешнем плане (понимание при чтении вслух) и включает психические процессы: от зрительного восприятия графических знаков, известного и частично неизвестного языкового материала и его узнавание к его осознанию и принятию смыслового решения, т. е. к пониманию смысла.

3. Контроль и самоконтроль составляют третью фазу чтения как вида речевой деятельности, обеспечивающую вынесение понимания во внешний план. Это может осуществляться с помощью других видов речевой деятельности : говорения и письма.

Основной учебно-методической единицей обучения чтению является текст. Прежде всего, текст – это коммуникативная единица, отражающая определенную прагматическую установку его создателя.

Как единице тексту свойственна целостность, социальная обусловленность, смысловая законченность, проявляющаяся в структурно-смысловой организации речевого произведения, интеграция частей которого обеспечивается семантико-тематическими связями, а также формально-грамматическими и лексическими средствами.

В методике обучения чтению выделяют различные виды чтения: изучающее, ознакомительное, просмотровое и поисковое.

Изучающее чтение представляет собой внимательное изучение текста для полного точного понимания содержания и запоминания содержащейся информации для ее дальнейшего использования. При чтении с полным пониманием содержание аутентичного текста необходимо понимать как главную, так и второстепенную информацию, используя все возможные средства раскрытия значения незнакомых языковых явлений.

Ознакомительное чтение предполагает извлечение основной информации, при этом делается ставка на воссоздающее воображение читателя, благодаря которому частично восполняется смысл текста. При чтении с пониманием основного содержания необходимо уметь определять тему и выделять основную мысль письменного сообщения, отделять главные факты от второстепенных, опуская детали.

Просмотровое чтение рассматривается как вид чтения, целью которого является получение общего представления о содержащейся в тексте информации.

Поисковое чтение предполагает овладение умением находить в тексте те элементы информации, которые являются значимыми для выполнения той или иной учебной задачи.

По функции чтения выделяют следующие виды:

Познавательное – чтение только для того, чтобы извлечь информацию, осмыслить и хранить ее, кратко на нее прореагировать, вербально или невербально.

Ценностно-ориентационное – чтение для того, чтобы потом обсудить, оценить, пересказать содержание прочитанного, т.е. использовать результаты чтения в других видах речевой деятельности.

Регулятивное – чтение с последующими предметными действиями, соотносящимися или не соотносящимися с описанными в тексте.

В двух последних случаях чтение выступает уже одновременно как средство обучения.

Целью обучения чтению является формирование и развитие умений чтения как вида речевой деятельности, а не обучение видам чтения, которые являются лишь средством для достижения общей цели.

Особо значимым на данном этапе обучения является развитие следующих умений:

- определять характер читаемого текста (научно-популярный, общественно-политический, художественный);
- извлекать из текста нужную информацию;
- составлять и записывать тезисы, аннотацию прочитанного текста.

Принципы обучения чтению:

1. Обучение чтению должно представлять собой обучение речевой деятельности. Соблюдение этого принципа важно для правильной ориентировки мотивации студентов.

2. Чтение должно быть познавательным процессом. Важное значение имеет содержание текста. Все тексты должны представлять интерес и быть значимыми.

3. Принципы опоры на опыт чтения на родном языке.
4. При обучении пониманию текста следует опираться на овладение студентами структурой языка.
5. Включение не только рецептивной, но и репродуктивной деятельности.
6. Принцип автоматизации приемов чтения.

Методика обучения чтению включает четыре типа упражнений:

- 1 ориентируемые упражнения;
- 2 исполнительные упражнения первого уровня;
- 3 исполнительные упражнения второго уровня;
- 4 контрольные упражнения.

I тип упражнений:

А – ориентирующие в осуществлении данной деятельности упражнения, направляющие внимание на отдельные стороны техники чтения и на развитие отдельных механизмов чтения: на уровне слова на уровне словосочетания, на уровне предложения, на уровне связанного текста.

Б – упражнения, ориентирующие в технике чтения про себя. Они, как правило, осуществляются на уровне предложения и связанного текста.

II тип упражнений – исполнительские на уровне тренировки в чтении как опосредованном общении. Они осуществляются на связанном тексте, предполагают многократное возвращение к нему и фиксируют внимание как на содержательной стороне текстов, так и способах снятия помех, т.е. на том как читать, чтобы добиваться понимания: с опорой ли на догадку или с использованием словаря. Они могут содержать различные опоры: изобразительные (рисунки, диаграммы), вербальные (сноски с комментарием, переводом, синонимами).

III тип упражнений - контролируемые, специально используются для определения сформированности умения читать. Это практически могут быть те же упражнения, но нацеленные именно на контроль, а также специальные тесты: на множественный выбор, на восстановление пропущенных слов, восстановление логической структуры текста и другие. Контролируемые упражнения могут входить в

программу действий с текстом, а также могут выступать в качестве самоцели, например, при итоговом контроле чтения в конце работы над параграфом.

Три этапа работы над текстом:

1. Предтекстовый – пробуждение и стимулирование мотивации к работе с текстом; актуализация личного опыта учащихся путем привлечения знаний из других образовательных областей школьных предметов; прогнозирование содержания текста с опорой на знания учащихся, их жизненный опыт, на заголовки и рисунки и т.д. (формирование прогностических умений). вся предварительная работа над текстом не должна касаться его содержания, иначе школьникам будет неинтересно его читать, поскольку ничего нового для себя они в этом тексте уже не найдут.

2. Текстовый – чтение текста (отдельных его частей) с целью решения конкретной коммуникативной задачи, сформулированной в задании к тексту и поставленной учащимся перед чтением самого текста. Объектом контроля чтения должно быть его понимание (результата деятельности). При этом контроль понимания прочитанного текста должен быть связан как с коммуникативными задачами, которые ставятся перед учащимися, так и с видом чтения.

3. Послетекстовый – использование содержания текста для развития умений школьников выражать свои мысли в устной и письменной речи. Предлагаемые на этом этапе упражнения направлены на развитие умений репродуктивного плана, репродуктивно-продуктивного и продуктивного.

Система упражнений для формирования навыков чтения и организации работы с текстами на разных этапах:

- первая группа упражнений связана с воспроизведением материала текста с опорой на его ключевые слова, опорные предложения, его сокращенный или упрощенный вариант. Предлагаются задания в творческой обработке текста.

- вторая группа упражнений связана с развитием умений репродуктивно-продуктивного характера, то есть умений воспроизводить и интерпретировать содержание текста в контексте затронутых в нем проблем;

- цель третьей группы упражнений – развить умения продуктивного характера, позволяющие использовать полученную информацию в ситуациях, моделирующих аутентичное общение, и в ситуациях естественного общения.

Упражнения для работы со словарем:

- ориентировка в алфавите на основе знания последовательности букв алфавита;
- освоение общепринятых условных обозначений и их дешифровка;
- формирование умения трансформировать любую грамматическую форму слова, встречающуюся в тексте;
- нахождение в словаре нужного для данного контекста значения многозначного слова, устойчивых фразеологических словосочетаний;
- определение значения сложного слова по его элементам.

6 Работа над письменной речью

Характеристики письменной речи:

- почти всегда подготовленная
- опосредована графическим кодом
- деятельность контролируется самим пишущим
- нужна устойчивая мотивация
- тяготение к книжно-письменному стилю
- полносоставность и распространенность предложений (избыточность, развёрнутость, усложненный синтаксис)

Цель обучения письму – развитие умений письменно выражать свои мысли, т.е. использовать письмо как средство общения.

Письмо как запись – навыки, как речь – умение (появляются стилистические особенности, структура, средства связи, логика изложения).

Умения в письменной речи могут формироваться с помощью разных упражнений:

- а) письменное высказывание по теме б) письменное изложение основного

содержания прочитанного текста; в) написание сочинения; г) составление тезисов или плана для сообщения (доклада); д) заполнение формуляра.

По коммуникативному признаку письменные тексты бывают: письма, анкета, бланк, открытка, аннотация, эссе, сочинение, изложение, тезисы и т.д.

2 пути научения письму:

- на основе текста образца (главное выдержать структуру, напр. на основе письма, резюме)

- имитирующий процесс написания (мотив, план, логика, оформление, черновик, редакция, конечный текст) – процессуально ориентированный подход

Типы и виды упражнений

Обучение письменному выражению мыслей осуществляется с помощью подготовительных (тренировочных) и речевых упражнений.

Подготовительные упражнения обучают умениям и навыкам, лежащим в основе письменного высказывания: трансформации, сжатию или расширению предложений, группировке по различным признакам, эквивалентным заменам (лексическим или грамматическим), вопросоответным умениям, выборочному переводу и др.

Отличительной чертой **речевых упражнений** является направленность внимания на содержание письменного высказывания, включающего в себя комплекс различных трудностей, характерных для данной формы общения.

В результате выполнения речевых упражнений формируются следующие умения письма:

- передача в письменном высказывании главной мысли;
- выбор способа передачи главной мысли — индуктивный или дедуктивный;
- передача основного содержания прочитанного или прослушанного текста;
- правильное (нормативное и узуальное) оформление текста;
- использование знаков графики, орфографии и пунктуации для выражения субъективной информации;
- выделение в письменном высказывании основных мыслей (абзацев), а также зачина, середины и концовки;

- соблюдение логики изложения;
- учет социокультурных особенностей иноязычной эпистолярной речи;
- умение показать культуроведческую осведомленность в письменных текстах страноведческой тематики и др.

Речевые письменные упражнения органически вытекают из подготовленной устной коммуникации. Постепенно усложняясь, они приобретают более творческий характер, когда исключается опора на образцы или иные подсказки, а сам текст порождается либо из побуждения к высказыванию, либо из желания получить новую информацию. Речевые письменные упражнения можно условно разделить на ряд групп с учетом сложности содержания, объема текста, характера опор и роли творчества при их выполнении:

1) репродукция с использованием формальных опор (ключевых слов, речевых формул, заголовков/подзаголовков, образцов из учебника, таблиц).

2) репродукция содержания с опорой на текст (письменные вопросы к тексту; дополнение или сокращение текста, составление плана, озаглавливание текста с письменным обоснованием выбранного заголовка; «трансформация» диалога в монолог, характеристика одного из действующих лиц с помощью данных, содержащихся в тексте, и др.)

3) продукция с опорой на изобразительную наглядность. (описание картины, открытки, фрагмента кино-, видеофильма; написание сочинения с опорой на текст, серию рисунков и двух- трех проблемных вопросов; написание изложения с опорой на картину/фрагмент кинофильма; составление и запись диалога по содержанию картины (работа в парах))

4) продукция с опорой на прежний речевой и жизненный опыт (на однажды увиденное или прочитанное). «сочинение на тему, указанную преподавателем. Например, «Моя будущая специальность» или «Что я знаю о стране изучаемого языка» и т.д.; составление текста официального и неофициального письма, резюме.

7 Работа со словарем.

Формы работы со словарем:

- поиск заданных слов в словаре;
- определение форм единственного и множественного числа существительных;
- выбор нужных значений многозначных слов;
- поиск нужного значения слов из числа грамматических омонимов;

поиск значения глагола по одной из глагольных форм.

Существует две разновидности словарей: переводные (билингвальные, т. е. русско-английские, англо-русские) и толковые (монолингвальные, т. е. англо-английские). Англо-английский словарь очень полезен при изучении языка: вы «погружаетесь» в английский, изучаете не перевод слова, а его значение, узнаете, как оно употребляется. Толковый словарь помогает научиться употреблять новую лексику в правильном контексте, не переключаясь с английского языка на русский и обратно. Переводной словарь помогает найти соответствие, взаимосвязь между английским словом и его русским значением, что облегчает процесс запоминания новой лексики.

1. Определение слова

Чем больше значений одного и того же термина вам предоставляет словарь, тем лучше. Просмотрите справочник и определите на уже знакомых вам словах, насколько понятны и точны определения, удобно ли будет пользоваться такой книгой / электронным пособием. Избегайте больших справочников, предлагающих до 20-50 значений: на начальном уровне такая информация не понадобится и может вас запутать.

2. Транскрипция слова

Если вы пользуетесь бумажной версией словаря, то фонетическая транскрипция поможет вам правильно прочитать слово. В электронной версии также желательно наличие транскрипции: если вам сложно уловить правильное произношение слова на слух, вы сможете прочитать его. Если вы испытываете трудности с чтением транскрипции, то обратите внимание на наличие записи произношения слова (для электронных словарей). Эта важная функция поможет вам понять, как звучит слово, как его произносят носители языка. Желательно, чтобы в словаре предлагались два

варианта произношения: британский и американский, ведь иногда они достаточно сильно отличаются друг от друга.

3. Примеры употребления слова

Желательно, чтобы каждое значение того или иного слова сопровождалось примерами употребления. Так вы лучше поймете, в каком контексте нужно употреблять новую лексику. Примеры предложений с новым словом запоминаются довольно просто, поэтому при необходимости вы сможете построить аналогичное предложение по запомнившемуся шаблону. Прочтите несколько предложений и подумайте, понятны ли вам примеры.

4. Синонимы и антонимы слова

Это очень важное дополнение: вы можете учить одновременно синонимические и антонимические ряды. Группа связанных по смыслу слов запоминается легко, поэтому вы можете попробовать учить не только само понятие, но и его синонимы. Аналогично можно работать и с антонимами. Кроме того, если вы пользуетесь толковым словарем, понять значение слова при помощи синонимов будет проще.

5. Идиомы и фразовые глаголы, сленг

Существуют специальные словари, содержащие идиомы, сленг, фразовые глаголы, однако и обычный словарь должен включать наиболее популярные выражения. Особенно это касается электронных справочников.

6. Имена собственные

Наличие имен собственных в словаре — еще один признак хорошего пособия. Довольно часто приходится писать географические названия, поэтому будет полезно иметь под рукой справочник, содержащий в себе имена собственные.

7. Специальная лексика

Если вы учите английский язык для программистов, менеджеров или моряков, то проверьте, включает ли в себя словарь специальные термины. Как правило, все электронные справочники содержат специальную лексику. Что касается печатных изданий, желательно приобрести две книги: один словарь с общей лексикой, второй — со специальными терминами.

8. Иллюстрации

Словарь с картинками или визуальный словарь — отличный выбор для тех, кто хорошо воспринимает информацию в картинках. Поэтому если вы принадлежите к числу визуалов, обратите внимание на графическое оформление словаря.

9. Указание частей речи

В каждом словаре указано, к какой части речи относится то или иное слово, так вы поймете, как его правильно использовать. Например, слово beautiful должно быть помечено adj. (adjective — прилагательное), и вы будете знать, что его стоит использовать в качестве определения существительного.

Кроме вышперечисленных параметров, для электронных версий актуально будет проверить скорость работы словаря, а также удобство навигации. Качественный справочник должен работать быстро, быть максимально комфортным в использовании.

1. Словарь-книга

Популярные некогда печатные издания сегодня используются нечасто. Электронные словари обновляются чуть ли не ежедневно. Однако у бумажного издания есть одно преимущество. Ученые провели исследование и выяснили, что человек, отыскивающий слово в электронном словаре, запоминает новое понятие хуже, чем тот, кто ищет слово в книге. Это связано с тем, что процесс поиска в книге занимает больше времени, благодаря этому вы успеваете несколько раз мысленно или вслух произнести слово. Мы рекомендуем использовать словари издательств Longman, Oxford и Cambridge.

2. Компьютерные программы

Компьютерные программы необходимо загружать и устанавливать на свой компьютер. Они удобны, просты в использовании и не требуют наличия Интернет-соединения. Такие словари соответствуют всем критериям хорошего словаря. Фактически все они имеют полезную функцию: при наведении указателя мыши на слово на английском языке в браузере или документе всплывает окно с переводом этого слова. Одним из самых качественных и популярных словарей является АBBYU Lingvo.

3. Онлайн-словари

Такие словари — самый популярный вид словарей, представляющий собой сайт-справочник. Его главные преимущества — бесплатное использование и актуальная информация, обновляющаяся в максимально быстрые сроки.

Multitrans.ru - двуязычный словарь. Предоставляет максимум различных определений слова из разных отраслей деятельности, а зарегистрированные пользователи могут добавлять в словарь свои варианты перевода слова. Кроме этого, будут представлены сотни фраз с изучаемым словом. Одно из главных преимуществ этого словаря — наличие множества идиом и сленговых выражений. Небольшой недостаток: на сайте нет записи произношения слова, вы можете узнать, как оно читается, только из транскрипции.

Macmillandictionary.com - толковый словарь. Произношение слова озвучено только в британском варианте, есть транскрипция, а также указаны формы слова — единственное и множественное число (если это существительное). К каждому слову даны определения на английском языке, словосочетания и примеры использования, а также синонимы к каждому конкретному значению слова.

Urbandictionary.com — самый большой всемирно известный словарь сленговых выражений. В нем собрана поистине уникальная коллекция сленговых выражений. Обратите внимание: определения добавляют сами носители языка, модерации как таковой нет, поэтому вы вполне можете встретить такое определение: Soul — currency to trade with the devil (душа — валюта для торговли с дьяволом).

Кроме этого, вы можете использовать аналоги этих словарей других популярных сайтов: Merriam-Webster, Cambridge Dictionaries, Oxford Learner's Dictionary.

4. Мобильные приложения

Такие программы устанавливаются на планшет или смартфон. Такой словарь точно должен быть у каждого изучающего английский язык. Телефон постоянно с вами, а это значит, что в любой момент вы можете воспользоваться установленным словарем, наличие Интернет-соединения не требуется. Фактически все приложения-словари английского языка одинаковы: есть британское и американское озвученное

произношение, определения слова, синонимы, антонимы, а также примеры фраз. Рекомендуем установить один из нижеприведенных словарей:

- Бесплатный толковый словарь: Merriamwebster для Android и Merriamwebster для iPhone.
- Англо-русские бесплатные словари: Англо-русский словарь для Android и Англо-русский словарь для iPhone.

8 Аннотирование

Аннотация это предельно сжатое описание материала, имеющее своей целью дать представление читателю, о чем сообщает первоисточник. По аннотации можно узнать о наличии определенного материала, познакомиться с его выходными данными (автор, название публикации, место и год издания, название газеты или журнала, где опубликован аннотируемый материал, номер и дата опубликования) и получить общее представление о его содержании.

Существуют два вида аннотации — описательная и реферативная.

Описательная аннотация предлагает максимально сжатое описание материала, но не раскрывает его содержания.

Реферативная аннотация, помимо описания и характеристики первоисточника, дает очень краткое содержание оригинала.

Аннотация существенно отличается от реферата. Во-первых, аннотация не заменяет собой оригинал. Во-вторых, аннотация носит более обобщенный характер, чем реферат. Она дает лишь самое общее представление о содержании оригинала.

Последовательность изложения материала в аннотации.

Предметная рубрика называет область или раздел знания, к которому относится первоисточник, например, область биологии, вычислительной техники, машиностроения, автомобилестроения, химии, географии и т.д.

Тема определяется наименованием источника, но не всегда наименование называет тему. В этом случае тему формулирует автор аннотации.

Выходные данные первоисточника записываются на иностранном языке: автор, заглавие, журнал (книга, учебник, сайт в интернете) издательство, место и время издания, количество страниц, на какой странице находится статья, количество схем, рисунков, чертежей, приложений, если таковые имеются. При необходимости, если текст аннотации даётся на русском языке, то эти же данные приводятся и на русском языке.

Сжатая характеристика материала включает все затронутые в источнике вопросы. Журнальные статьи, как правило, имеют главы, разделы, параграфы, абзацы. Именно они и должны быть перечислены в этой рубрике аннотации.

Критическая оценка первоисточника предполагает изложение точки зрения референта на актуальность материала, при этом указывается, на кого рассчитан данный материал, какой круг читателей он может заинтересовать.

9 Реферирование

Реферат — это обобщенное, сжатое изложение содержания первоисточника. Поскольку мы будем иметь дело с реферированием исключительно иноязычного материала, то здесь уместно сказать, что реферат — это отнюдь не сокращенный перевод и не пересказ первоисточника.

Приступая к реферированию, референт должен:

- устно или письменно перевести текст первоисточника;
- выделить ключевые отрывки, несущие в себе основной смысл;
- отобрать те главные факты, данные и положения, которые должны быть отражены в реферате, и выстроить их в логической последовательности;
- руководствуясь внутренней логикой текста и пользуясь четкими формулировками, обобщить содержание текста- первоисточника; при этом следует отбросить все доказательства, рассуждения, полемику, соображения гипотетического характера, элементы авторской субъективной трактовки, образность и эмоциональность.

Язык реферата должен быть предельно четким, точным и лаконичным. Только это поможет избежать частностей и соблюсти специфическую литературную форму

реферата. В зависимости от характера реферируемого материала и от задания реферат может быть рефератом-конспектом и рефератом-резюме.

Если референт имеет дело с материалом, изобилующим данными, фактами, цифрами, именами, которыми он не может пожертвовать при обобщении, то реферат будет носить конспективный характер, и степень обобщенности будет меньшей, нежели у реферата-резюме, который призван отразить главное, наиболее важное в реферируемом материале и оставить в стороне второстепенное.

Различие между аннотацией и рефератом.

Осуществляя компрессию первоисточников, аннотация и реферат делают это принципиально различными способами.

Аннотация, как мы уже знаем, лишь перечисляет те вопросы, которые освещены в источнике, не раскрывая самого содержания этих вопросов.

Реферат не только перечисляет эти вопросы, но и сообщает существенное содержание каждого из них, тем самым реферат может вполне заменить первоисточник, т.к. сообщает все существенное содержание материала, все выводы, а иногда и доказательства и выводы референта.

Виды реферата:

1) реферат-конспект - достаточно полно излагает весь материал, его основные доказательства и выводы;

2) реферат-резюме - перечисляет лишь основные выводы первоисточника без изложения доказательств.

Структура реферата

Предметная рубрика называет область или раздел знания, к которым относится реферируемый материал.

Тема реферата — более узкая предметная соотнесенность источника или совокупности источников, либо тема обзора, проделанного референтом.

Выходные данные источника перечисляют следующее: автор, заглавие статьи, издательство, журнал, его номер и год издания, место издания. Все эти данные приводятся сначала на языке источника, ниже дается, если это возможно, их перевод на русский язык, если реферат будет на русском языке.

Главная мысль реферируемого материала. С этого момента реферат существенно отличается от аннотации. Обычно в самом первоисточнике главная мысль становится ясной лишь после прочтения всего материала, в реферате же с нее начинается изложение содержания, она предшествует всем выводам и доказательствам. Такая последовательность изложения необходима для того, чтобы с самого начала изложения сориентировать читателя относительно основного содержания источника и его перспективной ценности. Иногда эта главная мысль самим автором даже не формулируется, а лишь подразумевается. Референту же необходимо суметь сжато сформулировать эту главную мысль, не внося в нее своих комментариев.

Изложение содержания.

Содержание реферируемого материала излагается в последовательности первоисточника по главам, разделам, параграфам. Обычно дается формулировка вопроса, приводится вывод по этому вопросу и необходимая цепь доказательств в их логической последовательности.

Выводы автора-референта по реферируемому материалу вытекают из главной мысли первоисточника, поэтому референт должен ее выявить, чтобы понять главный смысл изложенного. Если выводы автора в первоисточнике отсутствуют, то их может сделать сам референт.

Комментарий референта может включать критическую характеристику первоисточника, актуальность освещенных в нем вопросов, суждения об эффективности предложенных решений, указания, на кого рассчитан реферируемый материал и кого он может заинтересовать.

Сущность и методы компрессии материала первоисточника.

Возможность выражать одну и ту же мысль разными словами лежит в основе компрессии материала при реферировании. При смысловой компрессии текста первоисточника должны иметь место следующие процессы: перефраз, обобщение, цитирование, монтаж, исключения, реорганизация материала. Таким образом, в ходе реферирования всегда выполняются две задачи: выделение основного, главного и краткое формулирование этого главного. А сокращение исходного материала идет

двумя путями: по линии отсеивания второстепенного и несущественного и по линии перефразирования главной мысли в краткую форму речевого произведения.

Последовательность действий при реферировании первоисточника

- 1) прочесть всю статью;
- 2) составить план по параграфам, разделам, главам;
- 3) выделить и кратко сформулировать главную мысль каждого пункта плана (в 3-5 предложениях);
- 4) сформулировать главную мысль всего первоисточника;
- 5) составить текст реферата с выводами;
- 6) дать краткий комментарий;
- 7) стилистически отшлифовать текст реферата, увязать его в единый связный текст;
- 8) записать окончательный вариант реферата.